

صوت العصافير في الصباح

Lyden av fugler om morgenen

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Zahraa

 5

 العربية / norsk

يوليا وزوجها وابنتها الصغيرة يعيشون في قرية صغيرة، وهدئة في اوكرانيا. يوليا
تحب أن تستيقظ كل صباح على صوت العصافير. لم تكن تعتقد يوماً أنها ستعيش
في مكان بعيد عن بيتها، أو أن تستيقظ على أصوات العصافير في الصباح.

...

Yulia, mannen hennes og den lille datteren deres bodde i
et lite, rolig tettsted i Ukraina. Yulia likte veldig godt å
våkne hver morgen til lyden av fugler. Hun trodde aldri at
hun skulle bo langt hjemmefra, eller at hun ikke skulle bli
vekket av lyden av fugler om morgenen.

زوجها كن يشتكي دوه من الفقر، وكن يشرب الكحول كثيراً. قررا أن يجربا حظه
في البرتغال. فربها يجنون الهل هلك ويتمكن من بهء منزل وئأمين مستقبل أفضل
لهئلتها.

...

Mannen hennes klaget alltid over mangelen på penger, og
han begynte å drikke mye. De bestemte seg for å prøve
lykken i Portugal. Kanskje de der kunne tjene mer penger
til å bygge et hus og en bedre framtid for familien.

اعلادت يوليا على منزلها الجديد، وبدأت بعمل كمساعدة في المنزل. كن أريدب عملها
يقدرون عملها المجهد وأخلاقها الطيبة. أه زوجها، فقد شعر بالتجاهل أكثر فأكثر.
وبسبب ادنه للكحول، لم يحصل على ثقة أحد، وبذلك لم يتمكن من الحصول على
عمل.

...

Yulia tilpasset seg det nye hjemmet godt, og hun begynte å
jobbe som hjemmehjelp. Kundene hennes satte virkelig
pris på arbeidet hennes og den høflige innstillingen
hennes. Mannen hennes, derimot, følte seg stadig mer
oversett. På grunn av alkoholproblemet hans stolte ikke
arbeidsgivere nok på ham til å gi ham arbeid.

بدأ في أحد الأيام بصراخ على يولييا. ثم دفعها، واشتد الصراخ، وكانت يولييا خائفة على نفسها وعلى ابنتها، ولكن لم تكن تملك أدنى فكرة عما يمكن فعله.

...

En dag begynte han å kjefte på Yulia. Senere begynte han å dytte henne. Volden økte med skriking og slag, særlig når han var full. Yulia var redd for seg selv og for datteren sin, men hun visste ikke hva hun skulle gjøre.

عنده دخلت يوليا إلى غرفة العذية المشددة في المشفى بسبب كسر في يده،
أخبروه عن العنف المنزلي يعدّ جريمة في البرتغال، وقلوا له إن تخبر
الشرطة.

...

Da Yulia omsider måtte dra til legevakten på sykehuset med brukket arm, fortalte de henne at partnervold var et stort problem i Portugal. De sa også at det var ulovlig, og at hun burde anmelde det til politiet.

يوليا كانت متعبة، ولم تكن ترغب في تكبر ابنتها وهي تتهدد العنف في المنزل كل يوم. أدركت يوليا ان سوء المهمللة سيبقى موجوداً مهماً حولت من حلول لمهلجته.

...

Yulia var utslitt og ville ikke at den lille datteren hennes skulle vokse opp i et hjem hvor hun var vitne til vold daglig. Yulia innså at tegnene på mishandling hadde vært der hele tiden, selv om de så veldig forskjellige ut.

ذهبت يوليا الى هوى للنساء، حيث شعرت بـهُنٍ لم تشهد مثله منذ زمن بعيد، فهي لم تشعر بهذا الأهن منذ أن كنت تستيقظ على اصوات العصفير في الصبح.

...

Yulia dro til et krisesenter, hvor hun følte seg tryggere enn hun hadde gjort på lenge. Hun hadde ikke følt seg sånn siden hun ble vekket av lyden av fugler om morgenen.



LIDA Stories

lidastories.net

صوت العصافير في الصباح

Lyden av fugler om morgenen

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Zahraa (ar), Espen Stranger-Johannessen (nb)

